

Sefer Bet Yahuchanan (2 John)

Chapter 1

2John1:1
אֶל־הַזְּקֵן אֶל־הַגְּבִירָה הַבְּחִירָה וְאֶל־בְּנֵיהָ אֲשֶׁר אָנֹכִי אֹהֵב אֹתָם בְּאֵמֶת
וְלֹא־אָנֹכִי לְבַהֲדֵי כִּי אִם־גַּם כָּל־יִדְעֵי הָאֵמֶת:

1. hazaqen 'el-hag'biyrah hab'chiyrah w'el-baneyah 'asher 'aniy 'oheb 'otham be'emeth w'lo'-'aniy l'badiy ki 'im-gam kal-yod`ey ha'emeth.

2Joh1:1 The elder to the chosen lady and her children, whom I love in truth; and not only I, but also all who know the truth,

<1:1> Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῆ κυρία καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωνότες τὴν ἀλήθειαν,

1 Ho presbyteros eklektē kyriā kai tois teknois autēs, hous egō agapō en alētheiā, kai ouk egō monos alla kai pantes hoi egnōkotes tēn alētheian,

2
בְּלִמְעַן הָאֵמֶת הָעֹמֶדֶת בְּקִרְבֵּנוּ וְגַם־תִּהְיֶה עִמָּנוּ לְעוֹלָם:
2
בְּלִמְעַן הָאֵמֶת הָעֹמֶדֶת בְּקִרְבֵּנוּ וְגַם־תִּהְיֶה עִמָּנוּ לְעוֹלָם:

2. l'ma'an ha'emeth ha'omedeth b'qir'benu w'gam-tih'yeh imanu l'olam.

2Joh1:2 for the sake of the truth which abides in us and shall be with us forever:

<2> διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα.

2 dia tēn alētheian tēn menousan en hēmin kai meth' hēmōn estai eis ton aiōna.

3
וּמֵאֵת אֲדֹנָיִנוּ יְהוֹשֻׁעַ הַמְּשִׁיחַ בֶּן־הָאָב בְּאֵמֶת וּבְאַהֲבָה:
3
וּמֵאֵת אֲדֹנָיִנוּ יְהוֹשֻׁעַ הַמְּשִׁיחַ בֶּן־הָאָב בְּאֵמֶת וּבְאַהֲבָה:

3. y'hiy imanu chesed w'rachamiym w'shalom me'eth ha'Elohim 'Abiynu ume'eth 'Adoneynu Yahushua haMashiyach ben-ha'Ab be'emeth ub'ahabah.

2Joh1:3 Grace, mercy and peace shall be with us, from the Elohim the Father and from the Master Yahushua the Mashiyach, the Son of the Father, in truth and love.

<3> ἔσται μεθ' ἡμῶν χάρις ἔλεος εἰρήνη παρὰ θεοῦ πατρὸς καὶ παρὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρὸς ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.

3 estai meth' hēmōn charis eleos eirēnē para theou patros

kai para Iēsou Christou tou huiou tou patros en alētheiā kai agapē.

4
דְּשִׁמְחָתִי מֵאֵד כִּי־מִצְאָתִי מִבְּנֵיךָ מִתְּהִלָּכִים בְּאֵמֶת
4
דְּשִׁמְחָתִי מֵאֵד כִּי־מִצְאָתִי מִבְּנֵיךָ מִתְּהִלָּכִים בְּאֵמֶת

4. **samach'tiy m'od ki-matsa'thiy mibanayi'k mith'hal'kiym ba'emeth kamits'wah 'asher qibal'nu me'eth ha'Ab.**

2Joh1:4 I rejoiced greatly that I found of your children walking in truth, just as we have received a commandment from the Father.

<4> Ἐχάρην λίαν ὅτι εὔρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρός.

4 Echarēn lian hoti **heurēka ek tōn teknōn sou peripatountas en alētheia, kathōs entolēn elabomen para tou patros.**

אֲנִי מְרִיבֵיךָ מְרִיבֵיךָ מֵעַתָּה מִבְּקִשׁ אֲנִי מִמֶּךָ הַגְּבִירָה וְלֹא כְּכֹתֵב אֲלֵיךָ מִצְוַת חֲדָשָׁה
כִּי אִם-אֵת אֲשֶׁר הִיְתָה-לָּנוּ מִרְאִישׁ לְאַהֲבָה אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ:

5. **w'`atah m'baqesh 'aniy mime'k hag'biyrah w'lo' k'kotheb 'elayi'k mits'wah chadashah ki 'im-'eth 'asher hay'thah-lanu mero'sh l'ahabah 'iysh 'eth-re`ehu.**

2Joh1:5 And now I ask you, lady, not as though I wrote a new commandment to you, but that which we had from the beginning, that we love one another.

<5> καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν καινὴν γράφων σοι ἀλλὰ ἦν εἶχομεν ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους.

5 kai nyn erōtō se, **kyria, ouch hōs entolēn kainēn graphōn soi alla hēn eichomen ap' archēs, hina agapōmen allēlous.**

וְזֹאת הִיא הַמִּצְוָה אֲשֶׁר נִתְּחַלְּךָ בְּמִצְוֹתַי
זֹאת הִיא הַמִּצְוָה אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם מִרְאִישׁ לְהִתְחַלְּךָ בָּהּ:

6. **w'zo'th hiy' ha'ahabah 'asher nith'hale'k b'mits'othayu zo'th hiy' hamits'wah 'asher sh'ma`tem mero'sh l'hith'hale'k bah.**

2Joh1:6 And this is love, that we walk according to His commandments. This is the commandment, just as you have heard from the beginning, that you should walk in it.

<6> καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ· αὕτη ἡ ἐντολή ἐστίν, καθὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατήτε.

6 kai hautē **estin hē agapē, hina peripatōmen kata tas entolas autou; hautē hē entolē estin, kathōs ēkousate ap' archēs, hina en autē peripatēte.**

זֶכַּרְתִּי מִתְּעִים רַבִּים בָּאוּ לְעוֹלָם אֲשֶׁר אֵינָם מוֹדִים
זָכַרְתִּי מִתְּעִים רַבִּים בָּאוּ לְעוֹלָם אֲשֶׁר אֵינָם מוֹדִים

בְּיָהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ הַבָּא בַּבָּשָׂר זֶה הוּא הַמַּתְעָה וְשׂוֹטֵן הַמָּשִׁיחַ:

7. ki math'`iym rabbiym ba'u la`olam 'asher 'eynam modiyim b'Yahushuà haMashiyach haba' babasar zeh hu' hamath'`eh w'soten haMashiyach.

2Joh1:7 For many deceivers are entered into the world, those who do not acknowledge Yahushua the Mashiyach as coming in the flesh. This is the deceiver and the antimesiah.

<7> ὅτι πολλοὶ πλάνοι ἐξῆλθον εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί· οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος.

7 hoti polloi planoi exēlthon eis ton kosmon, hoi mē homologountes Iēsoun Christon erchomenon en sarki; houtos estin ho planos kai ho antichristos.

חֲזִיחוּ אֲנִי וְאַתֶּם מִלֹּא אֲנִי וְאַתֶּם מִשְׂכָּרְתֵינוּ שְׂלֵמָה:
8. hizaharu pen-to'bad mimenu p`ulathenu ki 'im-niqach mas'kur'tenu sh'lemah.

8. hizaharu pen-to'bad mimenu p`ulathenu ki 'im-niqach mas'kur'tenu sh'lemah.

2Joh1:8 Watch yourselves, that you do not lose those things which we have wrought, but that you receive a full reward.

<8> βλέπετε ἑαυτοὺς, ἵνα μὴ ἀπολέσητε ἃ εἰργασάμεθα ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ἀπολάβητε.

8 blepete heautous, hina mē apolesēte ha eirgasametha alla misthon plērē apolabēte.

טְּכַל־הַעֲבֹר עַל־תּוֹרַת הַמָּשִׁיחַ וְאֵינָנוּ עֹמְדִים בָּהּ אֵין לוֹ אֱלֹהִים
וְהַעֲמִיד בְּתּוֹרַת הַמָּשִׁיחַ יֵשׁ-לוֹ גַּם־הָאָב גַּם־הַבֵּן:
9. kal-ha`ober `al-torath haMashiyach w'eynenu `omed bah 'eyn lo 'Elohim w'ha`omed b'thorath haMashiyach yesh-lo gam-ha'ab gam-haben.

9. kal-ha`ober `al-torath haMashiyach w'eynenu `omed bah 'eyn lo 'Elohim w'ha`omed b'thorath haMashiyach yesh-lo gam-ha'ab gam-haben.

2Joh1:9 Whosoever transgresses, and does not abide in the teaching of the Mashiyach, does not have Elohim; that abides in the teaching of the Mashiyach, he has both the Father and the Son.

<9> πᾶς ὁ προάγων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ, οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει.

9 pas ho proagōn kai mē menōn en tē didachē tou Christou theon ouk echei;

ho menōn en tē didachē, houtos kai ton patera kai ton huion echei.

יְכַל־הַבָּא אֵלֵיכֶם וְלֹא יָבִיא אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת
לֹא־תֹאסְפוּ אֹתוֹ הַבִּיטָה וְלֹא תִשְׁאַלְוּ-לוֹ לְשָׁלוֹם:
10. kal-haba' `aleykem w'lo' yabiy' `eth-haTorah hazo'th lo'-tha'as'phu `otho habay'thah w'lo' thish'alu-lo p'shalom.

10. kal-haba' `aleykem w'lo' yabiy' `eth-haTorah hazo'th lo'-tha'as'phu `otho habay'thah w'lo' thish'alu-lo p'shalom.

2Joh1:10 If anyone comes to you and does not bring this teaching, do not receive him into your house, and do not give him a greeting;

<10> εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει,

μη λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν καὶ χαίρειν αὐτῷ μη λέγετε·

10 ei tis erchetai pros hymas kai tautēn tēn didachēn ou pherei,
mē lambanete auton eis oikian kai chairein autō mē legete;

יֵאָמְרוּ אֵלַי אֵלֶיךָ וְיִשְׂמְחוּ אִתְּךָ וְיִשְׂמְחוּ אִתְּךָ וְיִשְׂמְחוּ אִתְּךָ 11
יֵאָמְרוּ אֵלַי אֵלֶיךָ וְיִשְׂמְחוּ אִתְּךָ וְיִשְׂמְחוּ אִתְּךָ וְיִשְׂמְחוּ אִתְּךָ

11. ki hasho'el bish'lomo chaber hu' l'ma'asayu hara'iyim.

2Joh1:11 for he that bids him a greeting is partaker of his evil deeds.

<11> ὁ λέγων γὰρ αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.

11 ho legōn gar autō chairein koinōnei tois ergois autou tois ponērois.

אֲנִי מְרַבֵּת לְכַתֹּב לָכֵן אֲלֵיכֶם וְלֹא חֲפָצְתִּי בְּנִייר וּבְדִירוּ כִּי אִם-אֶקְוֶה
אֲנִי מְרַבֵּת לְכַתֹּב לָכֵן אֲלֵיכֶם וְלֹא חֲפָצְתִּי בְּנִייר וּבְדִירוּ כִּי אִם-אֶקְוֶה
אֲנִי מְרַבֵּת לְכַתֹּב לָכֵן אֲלֵיכֶם וְלֹא חֲפָצְתִּי בְּנִייר וּבְדִירוּ כִּי אִם-אֶקְוֶה
אֲנִי מְרַבֵּת לְכַתֹּב לָכֵן אֲלֵיכֶם וְלֹא חֲפָצְתִּי בְּנִייר וּבְדִירוּ כִּי אִם-אֶקְוֶה

12. har'beh yesh-liy lik'tob 'aleykem w'lo' chaphats'tiy bin'yar ubid'yo

ki 'im-'aqauah labo' 'aleykem ul'daber peh 'el-peh l'ma'an tih'yeh sim'chathenu sh'lemah.

2Joh1:12 Having many things to write to you, I would not write with paper and ink;
but I trust to come to you, and speak face to face, so that our joy may be full.

<12> Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν οὐκ ἐβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος, ἀλλὰ
ἐλπίζω γενέσθαι πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν πεπληρωμένη ᾖ.

12 Polla echōn hymin graphein ouk eboulēthēn dia chartou kai melanos,

alla elpizō genesthai pros hymas kai stoma pros stoma lalēsai, hina hē chara hēmōn peplērōmenē ē.

יְבָנִי אֶחְוִיתְךָ הַבְּחִירָה שְׂאֵלִים לְשִׁלּוּמֶךָ אָמֵן 13
יְבָנִי אֶחְוִיתְךָ הַבְּחִירָה שְׂאֵלִים לְשִׁלּוּמֶךָ אָמֵן

13. b'ney 'achothē'k hab'chiyrah sho'aliym lish'lome'k 'Amen.

2Joh1:13 The children of your chosen sister greet you.

<13> Ἀσπάζεται σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς.

13 Aspazetai se ta tekna tēs adelphēs sou tēs eklektēs.